« -ㄹ걸 그랬다 » : exprimer le regret

« -ㄹ걸 그랬다 » est l'expression de l'occasion manquée : « j'aurais dû... ». On l'utilise quand il est trop tard, en regardant en arrière avec un soupir.

La règle

Futur -(으)ㄹ걸 + 그랬다 (passé de 하다) : 가다 → 갈걸 그랬어요 (j'aurais dû y aller), 먹다 → 먹을걸 그랬어요. Les adjectifs suivent le même schéma : 더 비쌀걸 그랬어요 (j'aurais dû trouver ça plus cher).

Les compagnons du regret

La construction s'accompagne souvent de « 미리 » (à l'avance), « 좀 » (un peu), « 진짜 » (vraiment) : 미리 말할걸 그랬어요 (j'aurais dû le dire avant). Version courte : « -ㄹ걸 » seul (갈걸 !). Version intensifiée : « -ㄹ걸 그랬네요 ».

Regret ou supposition ?

Ne pas confondre avec « -ㄹ 걸요 » (probabilité, leçon 91) : « 비 올 걸이야 » (il va sûrement pleuvoir) sans « 그랬다 » exprime une prédiction. Avec « 그랬다 », c'est toujours un regard en arrière.

Vocabulaire

후회 [huhoe] = regret

후회하다 [huhoehada] = regretter

아쉽다 [aswipda] = être dommage

기회 [gihoi] = occasion

미리 [miri] = à l'avance

Exemples

- 파티에 갈걸 그랬어요. [patie galgeol geuraesseoyo] : J'aurais dû aller à la fête.
- 좀 더 일찍 올걸 그랬네요. [jom deo iljjik olgeol geuraenneoyo] : J'aurais dû venir plus tôt.
- 이 드라마를 진작 볼걸 그랬어요. [i deuramareul jinjak bolgeol geuraesseoyo] : J'aurais dû regarder cette série plus tôt.
- 아이스크림을 사 놓을걸 그랬어요. [aiseukeurimeul sa noeulgeol geuraesseoyo] : J'aurais dû acheter des glaces à l'avance.
- 조금 더 공부할걸 그랬어요. [jogeum deo gongbuhalgeol geuraesseoyo] : J'aurais dû étudier un peu plus.

Leçon créée avec l'aide de l'IA.